



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2017-2018**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua spagnola**

Modulo **Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docenti: **Sara Forlucci**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Spagnolo**

## **PREREQUISITI**

---

Per accedere al corso è richiesta una competenza approfondita sia della lingua spagnola, tale da consentire la comprensione di testi complessi in vari settori di specializzazione, che della lingua italiana, verso la quale lo studente è chiamato a tradurre. Si rende altresì necessaria una competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) acquisire la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato; (b) saper distinguere le tipologie di traduzione in base a funzione testuale e ricevente; (c) acquisire le necessarie tecniche di documentazione per la traduzione di testi specialistici; (d) conoscere le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati in base alla funzione testuale e applicare le suddette conoscenze alla traduzione di testi di differenti tipologie afferenti all'ambito economico/aziendale nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi, propri dell'ambito economico/aziendale, di differente lunghezza e tipologia, appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti testi in lingua spagnola propri della corrispondenza aziendale/commerciale, testi tecnici (manuali, cataloghi, parti tecniche di siti web) e altre tipologie testuali rilevanti ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo di confrontarsi con esercizi di localizzazione di siti e di "transcreazione" di testi pubblicitari, oltre ad acquisire confidenza con gli obiettivi e le metodologie di revisione testuale. Durante tutto il corso, verrà data particolare attenzione agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

### Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica. Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dallo spagnolo in italiano, scelto fra le tipologie testuali disaminate a lezione, dando prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Felices Lago, Á., Ruiz López, C. I. y Corral H., A. M., *Español para el comercio mundial del siglo XXI*, Ed. EDINUMEN, Madrid, 2015. ISBN: 9788498486346 (materiale già adottato nel Corso di Laurea – Modulo di Lingua e Linguistica – I semestre).

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- De Prada, M., Marcé, P., *Comunicación eficaz para los negocios*, Ed. EDELSA, Madrid, 2010. ISBN: 978-8477117001.
- Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, Ed. ARIEL, Barcelona, 2001. ISBN: 9788434481170.
- *La ortografía de la lengua española*, Ed. ESPASA, 2010. ISBN 9788467038163.
- Montero Domínguez, X. (ed), *Traducción para la comunicación internacional*, Interlingua, nº 125, Ed. COMARES, Granada, 2013. ISBN: 9788490451045.
- Scarpa, F., *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2001. ISBN: 9788820339319.
- Tiberii P., *Dizionario delle collocazioni, Le combinazioni delle parole in italiano*, Ed. Zanichelli, Bologna, 2012. ISBN: 9788808278685.
- *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, Ed. ESPASA LIBROS, Madrid, 2014. ISBN: 978-8467041897 (disponibile in linea in la página web de la R.A.E.).
- *Diccionario de uso de la lengua española* (si consigliano: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).
- *Diccionario bilingüe español/italiano* (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o de Ed. Garzanti).
- Bosque, I., *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ed. SM, Madrid, 2004. ISBN: 978-8467502763.
- *Diccionario de sinónimos y antónimos* (si consigliano Laousse o SM).

- Dizionario di sinonimi e contrari (si consigliano Zanichelli o Garzanti).

### **ALTRE INFORMAZIONI**

---

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia:

Giovedì - ore 15:20 (previo appuntamento da concordare via e-mail).

E-mail della docente: [sara.forlucci@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:sara.forlucci@mediazionelinguisticaperugia.it)